

## KUŞDİLİNİ YAŞATMA KÜLTÜR VE TURİZM DERNEĞİ BAŞKANLIĞI

Le

30 MARS 2016

0113

UNESCO SOMUT OLMAYAN KÜLTÜREL MİRAS HÜKÜMETLERARASI  
KOMİTESİNE

Kuşdilini Yaşatma Kültür ve Turizm Derneği 2001 yılında ıslık dilini yaşatmak, tanıtmak, ıslık dili kültürüyle ilgili etkinlikler düzenlemek ve projeler hazırlamak amacıyla kurulmuştur. ıslık dilini korumak ve yaşatmak amacıyla kurulmuş Türkiye'deki tek sivil toplum kuruluşudur. Özellikle Giresun ili Çanakçı ilçesinde yaşayan ve adını bu dilden alan Kuşköy ahalisi derneğimize büyük destek vermektedir.

Yerelde "kuşdili" olarak da bilinen ıslık dili, yaşadığımız bölge arazisinin engebeli oluşundan, ulaşımın zorluğundan ve haberleşmenin derin vadiler nedeniyle zor olmasından kaynaklanan bir anlaşma dili olarak ortaya çıkmıştır. ıslık dili ile haberleşmenin bölgemizde 500 yıldır olduğu kesin olarak bilinmekle beraber; haberleşmede ıslık dili kullanımının çok daha eski olduğu tahmin edilmektedir. Köylerimizde insanlar, düğünlerini, cenazelerini, çeşitli özel günlerini ve toplumsal paylaşımımızın önemli bir parçası olan imece çağrılarını bu yolla duyuruyorlar.

Kuşdilini Yaşatma Kültür ve Turizm Derneği olarak bu mirasımızı yaşatmak için yıllardır çeşitli çalışmalar yürütmekteyiz. Kuşköy'de 1997 yılında gerçekleştirilmeye başlanan Kuşdili Festivalini 2001 yılından bu yana her yıl derneğimizin bir organizasyonu olarak düzenleyerek hem ulusal hem de uluslararası düzeyde tanıtım çalışmaları gerçekleştiriyor, belgesel ve bilimsel çalışmalar için bölgemize gelen kişilere yardımcı oluyor ve özellikle gençlerimize yönelik toplumsal farkındalığı artırıcı faaliyetler düzenlenmesine katkı sağlıyoruz.

ıslık dilini, UNESCO Acil Koruma Gerektiren Somut Olmayan Kültürel Miras Listesine kaydettirmek için ilk olarak 2011 yılında başlayan sürecin çok olumlu etkilerini gördük. Adaylık sürecinde bile kamu kurumlarının, yerli ve yabancı medya organlarının ve akademisyenlerin mirasımıza yönelik ilgilerinde bir artış gözlemledik. Bu adaylığın desteklenmesi amacıyla kamu kurumları bilimsel yayınları destekledi ve Milli Eğitim Bakanlığı çocuklarımıza yönelik eğitim programı başlattı.

Bununla birlikte, kaybolma riskinin hala devam ettiğini düşündüğümüz unsurumuza yönelik adaylık sürecinin tamamlanarak, dosya yazım çalışmalarına aktif olarak katıldığımız ıslık dilinin UNESCO Acil Koruma Gerektiren Somut Olmayan Kültürel Miras Listesi'ne kaydettirilmesini ve böylelikle bütüncül bir koruma eylem planına kavuşmayı arzu ediyoruz.

Saygılarımla.

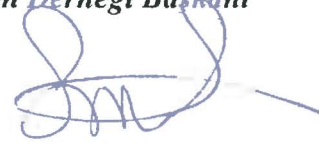
**Şeref KÖÇEK**

**Kuşdilini Yaşatma Kültür  
ve Turizm Derneği Başkanı**

Adres:

Kuşköy - Çanakçı .....

GİRESUN .....



# TRANSLATION

## TO UNESCO INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR THE SAFEGUARDING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

Bird Language Association was established in 2001 in order to maintain and promote whistled language, to organize events related to whistled language culture and to develop projects accordingly. It is the only civil society organization in Turkey that has been established with the aim of safeguarding and maintaining the whistled language. The community of Kuşköy (meaning: bird village referring to bird language) in the Çanakçı district of Giresun in particular, is a staunch supporter of our association.

Whistled language, which is also known as *bird language* in the region, became a means of daily communication as a result of the rugged topography of the region, which includes deep valleys, making transportation and communication difficult. While it is known for certain that communication through whistled language has a history of 500 years in our region, the use of whistled language, as a means of communication, is estimated to date back much further. People in our villages announce their weddings, funerals, various special days, and calls for collective work (imece) in this way, making it an integral part of our social participation.

In order to maintain our heritage, Kuşköy Kuş Dili Yaşatma Kültür ve Turizm Derneği (Bird Language Association) has been conducting various activities for years. Since 2001, we have been holding the Bird Language Festival, which was first organized in Kuşköy in 1997, as an activity of our association and in this context we have been carrying out promotional activities at both national and international level. We assist people coming to our region to work on documentaries and academic studies and we also contribute to the organization of awareness raising activities for the public, specifically targeting our young population.

We can see that the process being undertaken to add whistled language to UNESCO's List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding, which was originally begun in 2011, has had a very positive impact on us. Even during the nomination process, we observed increased interest in our heritage by public bodies, national and international media institutions, as well as academics. Public bodies provided assistance to academic publications and the Ministry of National Education launched an education program for children in order to support this nomination.

We hope that the nomination process for this aspect of our cultural heritage, which we believe is still at risk of disappearing, will be finalized. And also we wish that whistled language nomination file that is prepared a result of our active participation, will inscribe on UNESCO's List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding. With the inscription, we believe that we can reach integrated safeguarding action plan for the element.

Sincerely,

**Şeref KÖÇEK**  
**Head of Kuşköy Bird Language Association**

Address:  
Kuşköy- Çanakçı  
Giresun



**GİRESUN SOMUT OLMAYAN KÜLTÜREL MİRAS  
İL TESPİT KURULU**

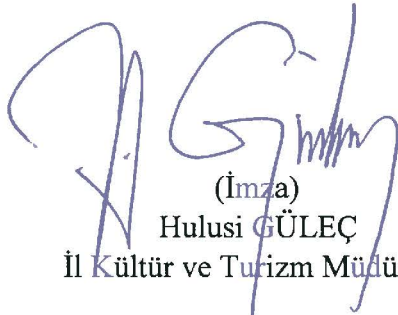
**Rıza Mektubu**

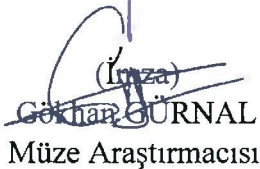
Giresun Somut Olmayan Kültürel Miras İl Tespit Kurulu; somut olmayan kültürel miras taşıyıcıları, sivil toplum kuruluşları temsilcileri, akademisyenler ve somut olmayan kültürel miras yönetiminden sorumlu ilgili yerel idari yetkililerden oluşmaktadır.

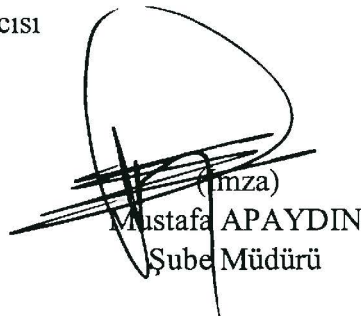
Giresun Somut Olmayan Kültürel Miras İl Tespit Kurulu tarafından sunulan Işık Dili, 2010 yılında Somut Olmayan Kültürel Miras Türkiye Ulusal Envanterine kaydedilmiştir.

Somut Olmayan Kültürel Miras İl Tespit Kurulu üyeleri olarak biz, UNESCO Acil Koruma Gerektiren Somut Olmayan Kültürel Miras Listesi'ne kaydettilmek üzere hazırlanan Işık Dili Aday Dosyası hazırlık sürecinin tamamına katılım sağladık. Unsurun söz konusu listeye kaydının sadece ışık dilinin değil Giresun'da unutulmaya yüz tutmuş diğer somut olmayan kültürel miras unsurlarının da korunması çabalarına olumlu katkısı olacağına inanmaktayız.

Saygılarımızla,

  
(İmza)  
Hulusi GÜLEÇ  
İl Kültür ve Turizm Müdürü V.

  
(İmza)  
Gökhan GÜRNAL  
Müze Araştırmacısı

  
(İmza)  
Mustafa APAYDIN  
Şube Müdürü

  
(İmza)  
Ayşegül KARAİBRAHİM

  
(İmza)  
Hava Rahşan TARAKÇI



## LOCAL ICH BOARD OF THE GİRESUN

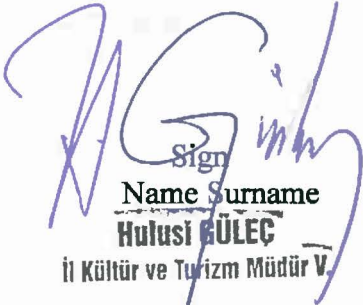
### *Letter of Informed Consent*

ICH Board of Giresun is consist of ICH bearers and representative of NGOs, academicians, and relevant local authorities for administrating of cultural heritage.

Whistled language is registered in National ICH Inventory of Turkey, submitted by ICH Board of Giresun in 2010.

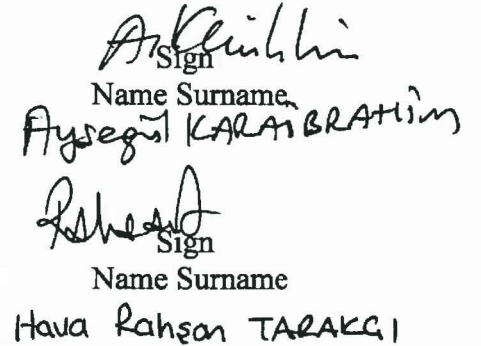
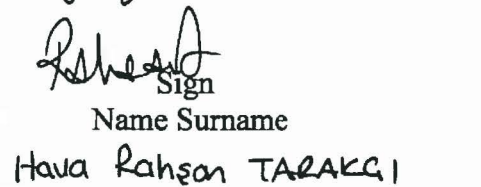
As the ICH Board members, we have joined whole processes of the preparation of the Whistled Language Nomination File for inscription on the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding. We believe that inscription of element will be positive effect for not just safeguarding efforts about whistled language but also other element which fall into oblivion in Giresun.

Best Regard,

  
Sign  
Name Surname  
**Hulusi BÜLEÇ**  
İl Kültür ve Turizm Müdür V.

  
Sign  
Name Surname  
**Gökhan GÜRNAL**  
Müze Araştırmacısı  
Müze Müdür V.

  
Sign  
Name Surname  
**Mustafa APAYDIN**  
Şube Müdürü

  
Sign  
Name Surname  
**Aysegül KARABRATIM**  
  
Sign  
Name Surname  
**Hava Rahşan TARAKCI**

## Rıza Beyanımdır

Yaşadığımız bölgede doğa bizim dostumuzdur. Ona ne kadar verirsek o kadar alacağımızı çok iyi biliriz. Bu yüzden de geleneklerimizin önemli bir bölümü doğa ve çevreyle ilgilidir ve bu geleneklerin her biri bizi biz yapan parçaları oluşturmaktadır. Hem yaşadığımız çevrenin zorluklarından hem de ona duyulan saygıdan ötürü atalarımız tarafından geliştirilen kuşdili de bu geleneklerden biridir.

Karadeniz Bölgesinde yaşayan insanlar geleneklerine çok bağlıdır. Çünkü geleneklerimiz bizim için geçmişle kurduğumuz ve gelecekle kurulacak olan bir bağ gibidir. Bu yüzden de günümüzde kaybolmaya başlayan kuşdilinin korunması bizler için çok önemlidir.

Hem genç nüfusun büyük şehirlerde yaşamayı tercih etmesi hem de yeni teknolojik araçların yaygınlaşması gibi nedenlerle gençlerimizin ıslık diline olan ilgisinin de gittikçe azalmaktadır. Bunu engellemek gençlere yönelik eğitim programları düzenlenmekte ve kuşdilinin tanıtılması ve yaşatılması için şenlikler ve çeşitli etkinlikler düzenlenmektedir.

Kuşdili bölgemizde yaşayan insanlar için birleştirici bir niteliğe sahiptir ve öğrenmek isteyen herkese açık bir dildir. Bu dil üzerinden kimse herhangi bir ayrılmaya tabi tutulmaz. Hiçbir canlıya ve doğaya bu dil aracılığıyla doğrudan zarar verilmediği gibi aksine bu dilin sahip olduğu iletişim hızı sayesinde doğal afetlerde ve acil durumlarda canlıların hayatı kurtulur.

Ben bu dili günlük hayatımın bir parçası olarak sürekli kullanıyorum ve gelecekte de çocuklarım tarafından kullanılmasını istiyorum. Bu sebeple, yazım çalışmalarına aktif olarak katıldığımız "Islık Dili" dosyasının UNESCO Acil Koruma Gerektiren Somut Olmayan Kültürel Miras Listesi'ne kaydettirilmesini rıza gösteriyorum ve destekliyorum.

Saygılarımla

**Avni KÖÇEK**  
Kuşköy Muhtarı



# TRANSLATION

## Letter of Consent

In our region we are friends of nature. We know in our hearts that the more we give, the more we will receive. This is why most of our traditions are related to nature and the environment and all these traditions make us what we are. One of these traditions is bird language, which was developed by our ancestors both because of the challenging environment and because of their respect for nature.

People living in Black Sea region are very traditional. This is because for us, our traditions establish a sort of link between our past and future. That is why the safeguarding of bird language, which is set to disappear, is very important for us.

The interest of our younger generation in whistled language has been on the decline not only because they prefer to live in cities but also because of the widespread use of new technological devices. In order to deal with this, educational programs that address the young population, together with various activities, including festivals, are held for the purpose of promoting and maintaining bird language.

Bird language has a socializing effect on the people living in our region and it is accessible for everyone. It is out of the question that this language should be allowed to decay. This language does not cause any harm, either to any living creature or to the environment. On the contrary, thanks to the speed of the communication it provides, this language can save lives in cases of natural disaster and emergencies.

I am constantly using this language as part of my daily life and I also want to see it being used by my children in the future. Therefore, I support and give my consent for inscription of the Whistled Language file, to which we contributed by taking active part in the preparation phase, to the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

Yours Sincerely,

<Signed>

Avni KÖÇEK

Mukhtar of Kuşköy Village

## RIZA BEYANI.

Ben Mustafa TEMEL Günyüzü Köyünde 1967 yılında doğdum Köyümüz Gümüşhane ili Kürtün İlçesine bağlı Islik dilini Ailemden öğrendim Çoğunlukundan beri köyümüzde insanların Islik dili ile Anlaştığını Görüyorum Köyümüzün dağlık yapısı birbirinden uzak mesafelerde bulunan köy halkının Anlaşmak için Bu dili kullanmasını neden olduğunu düşünüyorum Islik dili ile uzak yere daha çok ses gitliğinde Bu dil köyümüzde halen kullanılmakta Ancak kullananların sayısı azalmakta.

Son yıllarda Köyümüz insanların sahne geç ediyor ve köy Nüfusu azalmakta Bundan dolayı Azaldı fiikdi cep telefonu çıktı Her taraf Baz istasyonları dikildi Bu baz istasyonları çevre kirlili yapmakta Sağlıkımızı kötü etkilemekte Halbuki Anlaşmak için Islik dilini çokça kullandığımız zamanlarda daha sağlıklı bir çevrede yaşıyorduk

Köyümüzde Islik dili bilen çok az kişi kaldı, Bende bu kişilerden biriyim. Utulup gidilmestini İstemiyorum.

Islik dilinin Acilen korunması Gerektiğine inanıyorum Kültür ve Turizm Bakanlığının konuyla ilgili birileri memnun etmekte doğal çevremizin ve Kültürümüzün korunması için Islik dilini UNESCO Acil koruması Gereken Somut olmayan Kültür miras listesine kaydır Rızam olduğunu beyan ediyor ve Bu konuda Gelişmeler destekliyorum Arz ederim.

Adres

Günyüzü Köyü Cami mah. No 28

KÜRTÜN GÜMÜŞHANE

Tlf 0535 825 2524.

Mustafa TEMEL  
Günyüzü Köyü Muhtarı



# TRANSLATION

## LETTER OF CONSENT

I am Mustafa Satar, I was born in Günyüzü village of Gümüşhane's Kürtün district in 1967. I learned whistled language from my family. Since my childhood, I have seen people in our village communicating with whistled language. I believe that our village folk started to use this language in order to be able to communicate over long distances due to the mountainous terrain of our village.

In recent years, however, the people in our village have been emigrating to other provinces and as a result there has been a decline in the population. Consequently, the use of whistled language has also decreased and now, mobile phones are also being used. Everywhere is full of base stations and these cause environmental pollution and have a negative effect on our health. We lived in a much healthier environment in the days when we used to use whistled language.

Now, only a very few people in our village can speak whistled language and I am one of them. If we stop using the language, it will be forgotten and so

I believe that there is an urgent need for safeguarding whistled language. We appreciate the interest being taken by the Ministry of Culture and Tourism in this issue. In order to protect our environment and culture, I give my full support and consent for inscription whistled language on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

signed

Mustafa Temel  
Mukhtar of Günyüzü Village

Address: Günyüzü Köyü Cami mah. No:25  
Kürtün/Gümüşhane  
Phone: 0535 825 25 24



Rıza Buyarından

Ben; İrfan Kibik

Çocuklar Halk Eğitim Merkezi Müdürlüğü  
olarak görev yapıyorum. 6-7 yaşında  
berber kuş dilini kullanırım. Kuş dilini yazıya  
döndürmek için köylümüzün aktardığı kurslarla  
bu dilin gelecekte kullanılmasını 'öğretmek',  
Söyleniyor. Bu anlamda Ben,  
hem müzik öğreticisiyim hem de bu işin  
başında aktarıcıyım. Tüm çalışmalarım  
tamamen bu dilin korunması ve  
kaybolmaması için  
karşı tarafıdır.

Bu sebeple dosya yazım çalışmaları  
için katılıyorum. İstikrarlı olarak  
devlet kurumları tarafından somut olarak  
kültürel miras listesinde kaydedilerek  
devlet tarafından desteklenmesini

İrfan Kibik

# TRANSLATION

## Letter of Consent

I am İrfan Kırık, the Director of Çanakçı Community Education Center. I have been using whistled language which is also called bird language in my village, since I was six or seven years old. In order to maintain whistled language, we are trying to teach this language to future generations through the courses we provide in our villages. In this sense, I am both a bearer and a transmitter of this element. Despite all our efforts, this language is at risk of disappearing.

Therefore, I wholeheartedly support inscription of the whistled language file, to which we contributed by taking part in the preparation process, to the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

«signed»  
İrfan KIRIK  
Director of Çanakçı Community Education Center

# RIZA BEYAMMDIR

Biz ılıklikla hayatimizi sürdürürüz  
5-6 yaşından bugüne ılıklik ağınınım  
Çay kesmeye gel odun taşımaya gel birbirimize  
çarırdık Biz ılıklik kültürümüzün kaybolmasını  
istemiyoruz Biz ılıklikla anlaşıp

Bu nedenle ılıklik dilinin UNESCO Acil koruma  
gerektiren miras listesine kayıt ettirilmesine Rızağışleri  
gösteriyorum

~~Emine~~  
Emine  
Civilek  
L  
3

KUŞ KÖY

23.02.2016

# TRANSLATION

## Letter of Consent

We sustain our lives with whistling. I have been whistling since I was five or six years old. We used to call to each other saying things like: "Come and get your tea" or "Come and carry the wood". We don't want our whistling culture to disappear. We communicated by whistling.

Thus, I give my consent for inscription of the whistled language to the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

⟨signed⟩

Emine CİVELEK

KUŞ KÖY

February 23, 2016

UNESCO Somut Olmayan Kültürel Mirasın Korunması Komitesine

Ben 36 yaşındayım. 6 yaşından beri İslık dilini konuşmaktayım. Bu dili büyüklerimden öğrendim. Eskiden beri okulcağında çocuklara İslık dilini öğretirim.

Köyümde yıllardır İslık dilıyla ilgili "Kuşdili Festivali" düzenlenir.

Bu festival sayesinde köy halkı olarak toplanır ve Kuşdili olarak da tanımladığımız İslık dilini tanıtmak ve bizden sonraki kuşakların öğrenmesini teşvik etmek amacıyla bu festivalde çeşitli etkinlikler düzenlenir. Ben de son sekiz yıldır bu etkinlikler kapsamında düzenlenen "İslık dilini güzel konuşma" yarışmalarında birinci gelmekteyim.

Bu mirasın bir taşıyıcısı olarak; İslık dilinin UNESCO Acil Korunma Gerektiren Somut Olmayan Kültürel Miras Listesine kaydedilmesini destekliyorum. Dosya yazım ve hazırlık çalışmalarına katıldığım bu unsurun Acil Listeye kaydedilmesiyse atalarımızdan kalan bu mirasın daha kolay korunabileceğine inanmaktayım.

Saygılarımla;

Eso I cıralık



# TRANSLATION

## **To the UNESCO Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage**

I am 36 years old. I have been speaking whistled language since I was six. I learned this language from my elders. I have been teaching whistled language after school for years.

Bird Language Festival has been held in our village for years too. The village community comes together for this festival, during which various activities are held to promote whistled language and to encourage the next generation to learn it. For the last eight years I have been winning first place in the "Best Speaker of Whistled Language" competition that has been held as part of these activities.

As a bearer of this element, I support inscription of the whistled language on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding. I believe that if this aspect of our culture, in which I participated during the file preparation work, is taken to the Urgent List, this heritage that we inherited from our ancestors will be more easily safeguarded.

Yours sincerely,

Erol Civelek

⟨signature⟩

SOMUT OLMAYAN KÜLTÜREL MİRASIN KORUNMASI HÜKÜMETLERARASI KOMİTESİNE

Yaşadığım bölgede yüzyıllardır konuşulan "kuşdili" olarak adlandırılan

İslık dilini çevremden, özellikle de aile büyüklerimden öğrendim.

Ken di mi bildim bileli bu dili konuşmak benim için.

Yaşadığım bu köy bütülle adeta özdeşleşmiş durum da

Bu nedenle kuşdili benim için sadece bir ifade aracı değil

Aynı zamanda kültürel kimliğiminde ayrılmaz bir parçasıdır

Eskiden kuşdilini konuşan ve anlayan sayısı insan sayısı bugünkünden daha fazladır ve budil sadece bir iki köyde çok daha geniş bir bölgede konuşuldu

ancak günümüzde budili konuşan insan sayısı her geçen gün azalmaktadır Bizlere atalarımızdan kalan bu mirası yaşatmak için elimizden geleni yapıyoruz

Özellikle çocuklarımızın ve gençlerimizin budili öğrenmesine önem veriyoruz Fakat bireysel çabaların yeterli olduğunu düşünmüyoruz ve belirli koruma planı

olmasa kısa zamanda sonra bu dilin tamamen yok olacağından endişe ediyorum

Kuşaktan kuşağa aktararak bana atalarımızdan kalan bu mirasın UNESCO Acil koruma gerektiren somut olmayan kültürel miras

Listesine girmesini şünel den destekliyorum özellikle 2011 başlayan ilk adaylık çalışmalarının yarattığı olumlu etkiye şahit olduk tansona

mirasımızın bu listeye kaydedilmesi benim için çok daha büyük önem kazandı bu nedenle derin hazinlik ve yecim çalışmalarına şahsen

katılarak derin katkı sağlamaya hedefledim umarım kuşdili UNESCO Acil koruma gerektiren somut olmayan kültürel miras listesine

kaydedilir ve korunması için hem türkiyede hem uluslar arası kama ayunda etkili bir bilinç oluşturma adına katkı da bulunur bu hususta rica gösterdiğim ve desteklediğimi beyan ederim Saygılarımla

Gedik kaya mal. Romanca günde sabri sk. sila sitesi .146./1 GİRESUN.

YILMAZ CİVELEK. TL. 0538 978 6848



0454 216.2337.

# TRANSLATION

## **To the UNESCO Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage;**

I learned Whistled Language, which has been spoken in my region for centuries and which is also called bird language, from my social group, and in particular from the family elders. I have been speaking this language for as long as I can remember. The village I live in is almost synonymous with this language. That is why whistled language is not only a means of expression for me but also an integral part of my cultural identity.

In the past, the number of people who used to speak and understand whistled language, was much higher than it is now and was spoken not only in a few villages but over a much wider region. Today, however, there is a decline in the number of people speaking this language. We are doing our best to maintain this tradition we inherited from our ancestors. We pay particular importance to encouraging our children and young ones learn this language. Even so, I think individual efforts are not enough and I am concerned that this aspect of our cultural heritage will totally disappear unless a specific safeguarding plan is developed.

I therefore wholeheartedly support inscription of the heritage, which is inherited from my ancestors by being transmitted from generation to generation, on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding. It was particularly after witnessing the positive impact of the nomination works that were initiated in 2011 for the first time, that it became much more important to me that our heritage was added to this List. That is why I wanted to make a personal contribution to the file and why I was involved in the file preparation process.

I sincerely hope that inscription of the element on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding and public awareness on safeguarding it is significantly increased both in Turkey and at international level. Yours sincerely,

Yılmaz Civelek

⟨signed⟩

Adres: Gedik Kaya mah. Romancı Güzide Sabri sk.

Tel: 0538 978 68 48

0454 216 23 37




# RIZA BEYANIMDIR

Ben Kuşköy köyde yaşamaktayım. Kuşdeli kültürü bizim bir yaşam biçimimiz. Ben Kuşdeli ailemden öğrendim. Kuşdelinin devam etmesi için, kaybolmaması için elimden geleni yapıyorum.

Kuşdelinin kaybolmamasını, yok olmasını istiyorum çünkü bu bizim abgal kültürümüzdür. Bu kültür bize atlatımızdan koldu. Bende Kuşdelinin gelecek nesillere aktarılmasını ve yaşatılmasını istiyorum.

Kuşköy köyü  
23.02.2016

Ayşenur KODALAK  
(20) yaş  


# TRANSLATION

## Letter of Consent

I live in Kuşköy. bird language is a life style for us. I learned whistled language from my family. I am doing my best to maintain bird language and to prevent it from disappearing.

I don't want bird language to disappear because this is our natural culture and was inherited by us from our ancestors. I would like to see bird language transmitted to and maintained by future generations.

Kuşköy Village

February 23, 2016

Ayşenur KODALAK

(Age 20)

⟨signed⟩

# RIZA BEYANIMDIR

51'gin köyde devam etmesini istiyoruz  
kültürümüzün devam etmesini istiyoruz.

Ben bunu küçüklükten beri biliyorum  
yapıyorum çocuklarımda öğretiliyorum.

Köylü arasında karar verdik köyümüze  
kurs açılmasını beyan ettik kurs açtık  
kültürümüzü yaşatmak istiyoruz. UNUTULMASINI  
istiyoruz.

Muazzar  
KÖÇEK  
~~MAA~~

Kuşköy köyü  
23.02.2016

# TRANSLATION

## Letter of Consent

We want whistling to be maintained in our village. We want to continue our culture.

I have known and used this language ever since I was small. I am also teaching it to my children.

We, the villagers, agreed to a course being established for our village and the course has already been opened. We support of inscription of the element. We want to pursue our culture. We don't want it to be forgotten.

Kuşköy Village

February 23, 2016

Muazzez KÖÇEK

⟨signed⟩

## RIZA BEYANI

Ben, Gökhan Köçek. Giresun ili Ganakçı ilçesi Kuşköy-  
köyünde 1989 yılında doğdum. Annem ve babamdan öğrendiğim ge-  
leneksel ıslık dilini çocukluğumdan bu yana kullanmaktayım. Es-  
kiden telefonunun olmadığı zamanlarda buralarda ıslık dilikle haber-  
leşmek yaygınmış. Şimdi ise, telefon aklı ve gidenlerin yaygınlığı-  
azaldı, fakat burası dağlık bir bölge olduğu için çoğu yerde  
telefon da çekmiyor. O yüzden, eskiden beri bu gelenek hala  
yaşatılmaya çalışılmaktadır. Kuşdili sayesinde işlerimizi daha ko-  
lay yapabilmemiz için ötesinde, kendimizi bu gelenek ile özdeş-  
leştiriyoruz. Köyümüzün adı, Kuşköy, okulumuzun adı da Kuşköy-  
ilköğretim Okulu. Hatta her yıl düzenlediğimiz bir festivalde var.

Kuşköyde yaşayanların eskije nazaran daha az olması ve  
yeni çıkan telefonlar ve internet ile, özellikle gençler bu ge-  
nekten uzaklaşıyor. Biz kendi çabalarımızla çocuklarımıza öğ-  
retiyoruz ıslık dilini, ama onlar devam ettirir mi? bilmiyorum.  
Bunun için ıslık dilinin, bizden daha güçlü kişiler veya kurum-  
larca acil olarak korunması gerekiyor.

Bu sebeple, ıslık dilinin UNESCO Acil Korunması Gere-  
ken Somut Olmayan Kültürel Miraslar Listesi'ne kaydedilmesi-  
mesini gönülden destekliyorum.

Adres: Kuşköy / GANAKÇI  
GİRESUN

Tel: 0545-884-69-09

Gökhan KÖÇEK  


# TRANSLATION

## Letter of Consent

My name is Gökhan Köçek. I was born in Giresun City, Çanakçı District, Kuşköy Village. I have been using the traditional whistled language, which I learned from my parents, since my childhood. In the past, before the use of phones, communicating with whistled language was very common. Now, there is the telephone and the tradition is not used that much any more. However, since this is a mountainous terrain, there is no phone service in most of the area. That is why there is an ongoing effort to maintain this tradition. We carry out our daily works more easily with the help of whistled language and we identify ourselves with this tradition. The name of our village is Kuşköy (Bird Village) and the name of our primary school is Kuşköy Primary School and as a matter of fact, we hold a festival every year.

Due to the smaller number of people in Kuşköy and because of the new phones and the internet, young people in the village are moving away from this tradition. We are teaching whistled language to our children ourselves but I'm not sure if they'll continue with it. That is why whistled language should be urgently safeguarded by people and institutions that are more powerful than we are.

For this reason I wholeheartedly support inscription of the whistled language on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

Gökhan Köçek

Signed

Address: Kuşköy/Çanakçı

Phone: 0545- 884-64-09.

# RIZA BEYANI

Ben Ali Osman Kaplan Giresun ili Çanakçı ilçesi

Kuşköy Köyünde 1992 yılında doğdum. İslık dilini ailem ve konsulanımdan öğrendim. İslık dilini atalarımızdan geliştirmiş. İslık dil olmasaydı bizim burada işlenimizi haleteniz çok zor olurdu. Vadim bir torabın daki bir köylü diğeri torabta binisine bir şey soracak olsa, İslık diliyle anlaşıyor. Diğeri türlü, telefonda çekmediği için yanına kadın gitmesi gerekir. O da en az 1 saat. Bu sebepten geçmişten günümüze küçük büyük Hepimiz bu geleneği yasatıyoruz. Gelenekle öyle iç içe olmuştuk ki. Kendimizi onunla ifade ediyoruz artık. Yani Küs dilinin bizim için çok önemli bir arbidir.

Son yıllarda köy nüfusu gitikçe dostığından, Küs dilinin kolunımda azaldı. Birde Herkesten artık cep telefonu var buna rağmen biz geleneğimizi yasadık için elimizden geleni yapıyoruz. Birde Küs dili festivalimiz var. Her sene düzenliyoruz. Festivale katılım çok iyi. Bu festival Küs diliyle ilgili yarışmalar düzenleniyor. İslık dili bizim bu çağda da kolunuyor. Bizde Kübrayı bırakırsak yık olacak. Bu yüzden, Kültür ve turizm Bakanlığında genel temsilatörüm bu geleneği kayıt altına alma ve koruma çalışmalarını menun edici. İslık dili kesinlikle korunması gereken bir geleneğimize dir.

İslık dilinin tüm dünyaya örnek olacak. Kihseye zoranı drayan ve tonamenin san yaratıcılığın bir örneği olduğunu düşünüyorum. Bu yüzden, UNESCO Acil Korunması Gereken Sanat olmayan Kültürel Miraslar Cistesine kaydettirilmesi için gösteriyorum ve destekliyorum.

Adres: Kuşköy / Çanakçı / Giresun

Ali Osman Kaplan



# TRANSLATION

## Letter of Consent

My name is Yaşar Kodalak. I was born in Giresun City, Çanakçı District, Kuşköy Village in 1964. I learned whistled language from my family and from our neighbors. Whistled language was developed by our ancestors. Without whistled language, it would be very hard for us to manage our work here. If a villager on one side of the valley would like to say something to the villager on the other side, they communicate through the whistled language. Otherwise, since there is no phone service available, s/he would have to go to the other side of the valley which would take at least an hour. That is why we, young and old alike, have been maintaining this heritage from past to present. We are living so closely with the tradition that we express ourselves through it. I mean, whistled language has a very special meaning for us.

In recent years, the use of whistled language has decreased due to the decreasing population of the village. And also, everyone now has mobile phones. In spite of this, we are doing our best to maintain our tradition and we also have a "bird language festival" that we hold every year and is very well attended. During the festival, we have competitions about whistled language

Whistled language is used here in our countryside and if we stop using it, it will disappear. That is why we really appreciate the work being done by officials coming from the Ministry of Culture and Tourism, to register and safeguard this tradition. Whistled language is one of our traditions that should be safeguarded for sure.

I think whistled language is an example of human creativity, which doesn't harm anyone and can serve as a model to the whole world. Therefore, I support and give my consent for inscription of the element on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

Ali Osman Kaplan

Signed

Address: Kuşköy/Çanakçı



# RIZA BEYANIMDIR

Herkesin öğrenmesine Açık olan ve daha geniş

Kitlelere öğrenilmesi için Caba Sırf ettipim İslık dili? Benim için Sadece bölgemizde yüzyıllardır yaşatılan Geneksel unsurlar.

İmizin Aktarımına vesite olan bir iletişim aracı değil Aynı zamanda Kültürel kimliğimin bir parçası ve birlikteliğin? Karşılıklı saygı. Din ve geleceğe umutla bakmanın temel bir aracıdır.

Bu nedenle bu dilin yaşatılması insanlarımızın obça ve Cerre ile iç içe yürüttükleri toplumsal dayanışma ve yardımlaşma kültürü çerçevesinde yaşatılan bir çok kültürel miras anıyı anlamına geleceğini düşünüyorum. Günümüzde genç nesillerin İslık diline olan ilgisinin ciddi oranda azaldığı gözlenmektedir. Bu sebeple İslık dilinin yaşatılmasına ilişkin kapsamlı bir koruma Planına ihtiyaç duyulmaktadır. Bununla birlikte? Son yıllarda İslık diline olan ilgi Din Artmaya başladığı görülmektedir. Bu gelişme biz miras taşıyıcılar için umut vericidir. İslık dilinin? acil koruma gerektiren somut olmayan kültürel miras listesinin kaydedilmesi ihtimalinde bizler için umut verici başka gelişme olmuştur. Bu yüzden Adaylık dosya yarım çalışmalarına katılmayı sağlayarak bu mirasın Açıklanması ve koruma Planlarının Belirlenmesine özel bir önem verdim. Bu vesileyle yörenizde kurdili olarak bilinen İslık dilinin UNESCO Acil koruma gerektiren somut olmayan kültürel miras listesine kaydedtirilmesine Rıza gösterdiğimi beyan ediyorum ve destekliyorum.

Adresi: Kuşköy ÇAMAKCI Tel: 05368415533

RECET ÇİVELEK  
[Signature]

# TRANSLATION

## Letter of Consent

Whistled language is available to everyone and I am doing all I can to encourage its use in the wider community. For me, it is not only a means of communication that helps the transmission of our region's centuries-old traditional cultural heritage but also a part of my own cultural identity. It is also a basic means by which we can respect each other and be positive about the future. Accordingly, I believe that by safeguarding this language it will also sustain many aspects of our cultural heritage, which are a part of the community and in harmony with both the environment and human nature, in line with social solidarity and a culture of cooperation.

These days, it can clearly be seen that the young generation's interest in whistled language has significantly decreased. Therefore, a comprehensive safeguarding plan for maintaining whistled language is necessary. However, it does appear that recently interest in whistled language is on the increase. As bearers of this heritage, this development is very encouraging.

The possibility of placing Whistled Language on the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding is yet another encouraging development for us and is why I have participated in the preparation of the nomination file and have paid special attention to the explanation for this heritage and the identification of safeguarding plans. I would like to take this opportunity to confirm my support for and give my consent to inscription of whistled language, which is also known as "bird language" in our region, on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

Yours faithfully,

Recep Civelek

Signed

Address: Kuşköy/Çanakçı  
Phone: 0536 841 155 33

## Rıza Beyanımdır

Kuşdilini çocukken hem büyüklerimden hem de kendi çabalarımla öğrendim. Esasen kuşdilinin amacı haberleşmek ve uzaktaki insanlarla iletişim sağlamaktır. Ancak bu yolla iletişim günlük hayatımızın öyle bir parçasıdır ki bizler için bir yaşam biçimi haline gelmiştir.

Bununla birlikte, gençlerimiz çevresiyle kuşdilini konuşarak iletişim sağlamak yerine cep telefonu ve bilgisayar gibi cihazları kullanmaya başladılar. Bu nedenle bu dil hızla kullanılmamaya ve unutulmaya başladı. Bu mirasın korunması ve yaşatılması için kişisel olarak elimden gelen her türlü çabayı gösteriyorum. Ayrıca kuşdilinin korunması için Kuş Dilini Yaşatma Kültür ve Turizm Derneği çatısı altında faaliyetlerde de bulunuyorum.

Kuşdili herkesin öğrenimine açıktır ve bu dili kullanana doğaya saygı duymayı, onun bir parçası olarak yaşamayı öğrenirler. Bu mirasın bir taşıyıcısı olarak, yaşadığım çağın getirdiği değişimler yüzünden her geçen gün kaybolma riski artan kuşdilinin UNESCO Acil Koruma Gerektiren Somut Olmayan Kültürel Miras Listesine kaydedilmesine rıza gösteriyorum ve destekliyorum.

Saygılarımla,

Adres: Karaböğük Köyü  
Çanakçı - GİRİRSUN  
Telefon: 0546 767 46 02

Ad - Soyad  
Nurman KODALAK

imza  


# TRANSLATION

## Letter of Consent

I learned whistled language when I was a child, both from my elders and by my own endeavours. Basically, the purpose of whistled language is to communicate with people who are at a distance; however, this means of communication has become so much an integrated part of our daily life, it has become our lifestyle.

However, rather than using whistled language, youngsters are now using devices like mobile phones and computers to communicate with their friends and contacts. As a result, the use of this language is rapidly being forgotten. Personally, I am doing everything I can to safeguard and maintain this heritage and by the same token, in order to safeguard whistled language, I am carrying out activities under the umbrella of the Bird Language Association.

Whistled language is available to everyone and when people study this language, they also learn to respect nature and live as part of the environment. As a bearer of this cultural heritage, which due to this era of change in which I live is at increasing risk of disappearing, I support and give my consent for inscription of the whistled language to the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

Yours faithfully,

Nurman Kodalak

Signed

Address: anakçı/ Karabörk Village.  
Phone: 0546 767 46 02

## RIZA BEYANIMDIR

İslik dili, kullanımı çok kolay bir dildir. Biz burada, uzak mesafe lerde hatta yakında da olsak bununla haberleşiyoruz, isteklerimizi, dilek- lerimizi bu islik aracılı ile bildiriyoruz. Bazen bu dil ile yardım talep ediyoruz, bazen birlikte bir iş yaparsak onu planlıyoruz.

İslik dili benim için zihinsel egzersiz gibi bir şey. Bu dili konuşmaktan ve kullanmaktan çok mutluyum. Ben atamdan, dedemden öğrendim, çocuklarıma da öğretiyorum. Gençlerinde öğrenmesini istiyorum. Unutulup kaybolup gitmiş istemiyorum.

Kültür ve Turizm Bakanlığının bu dilimizi korumaya yönelik çalışmalarını çok beğeniyorum, takdir ediyorum.

Kullandığımız ve kaybolup gitmesini istemediğimiz İslik dilinin UNESCO Acil Koruma Gerektiren Somut Olmayan Kültür Miras Listesine kaydedilmesine rızayı gösterdiğimi beyan ediyorum ve buna ilişkin işlemleri destekliyorum.

Saygılarımla,

*Holil*

Holil Kozlu

Ad Soyad  
İmza

Adres: Günyüzü Köyü Yukarı Mahalle  
Kürtün/GÜNYÜZÜ

Tel:

# TRANSLATION

## *MY LETTER OF CONSENT*

Whistled language is a very simple language to use. Here, we use it to communicate over long distances and also even when we are close. We communicate our wishes and our requests through this whistle. We sometimes use it to ask for help and sometimes plan our cooperative work with this language.

For us, whistled language is something like a mind exercise. I am so happy to be speaking and using this language. I learned it from my parents and grandparents; now I am teaching it to my children and I want the young generation to learn it as well. I don't want to see it disappear.

I really like and appreciate the work being carried out by the Ministry of Culture and Tourism to safeguard this language of ours.

I would like to take this opportunity to give my support and give my consent for adding the whistled language, which we use and want to maintain, to the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

Yours faithfully,

Halil Kozlu

[Signed]

Hatice Tuncer

[Finger print]

Address: Günyüzü Köyü, Yukarı mah.  
Kürtün/Gümüşhane

Phone:

## RIZA BEYANIMDIR

İslık dili, kullanımı çok kolay bir dildir. Biz burada uzak mesafelerde hatta yakında da olsak bununla haberleşiyoruz, isteklerimizi, dilekelerimizi bu İslık aracılığı ile bildiriyoruz. Bazen bu dil ile yardım talep ediyoruz bazen birlikte bir iş yaparsak onu planlıyoruz.

İslık dili benim için zihinsel egzersiz gibi bir şey. Bu dili konuşmaktan ve kullanmaktan çok mutluyum. Ben otamdan, dedemden öğrendim çocuklarımda öğretiyorum. Gençlerinde öğrenmesini istiyorum. Unutulup kaybolup gitmesini istemiyorum.

Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın bu dilimizi korumaya yönelik çalışmalarını çok beğeniyorum, takdir ediyorum.

Kullandığımız ve kaybolup gitmesini istemediğimiz İslık dilinin UNESCO Acl Koruma Gerektiren Somut Olmayan Kültürel Miras Listesine kaydedilmesine rıza gösterdiğimi beyan ediyorum ve buna ilişkin işlemleri destekliyorum. Benim okur-yazarlığım yok cabancılık yapmadığım, çocukluğumdan beri İslık ederim. Saygılarımla,

Hatice TUNCER

Adı Soyadı

İmza

Adres: Günyüzü Köyü Yukarı Mahalle  
Kürtün KÜTÜPHANE

Tel:

# TRANSLATION !

Requ CLT / CIH / ITH

Le 13 JUL. 2016

N° 0281

## MY LETTER OF CONSENT

Whistled language is a very simple language to use. Here, we use it to communicate over long distances and also even when we are close. We communicate our wishes and our requests through this whistle. We sometimes use it to ask for help and sometimes plan our cooperative work with this language.

For us, whistled language is something like a mind exercise. I am so happy to be speaking and using this language. I learned it from my parents and grandparents; now I am teaching it to my children and I want the young generation to learn it as well. I don't want to see it disappear.

I really like and appreciate the work being carried out by the Ministry of Culture and Tourism to safeguard this language of ours.

I would like to take this opportunity to give my support and give my consent for adding the whistled language, which we use and want to maintain, to the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding.

Yours faithfully,

Hatice TUNCER

(Finger Print)

Address: Günyüzü Köyü, Yukarı Mah.  
Kürtün / GÜMÜŞHANE

Translated by Gültekin DÜNDAR